

Vietnamese

# Chăm Sóc Người Cao Niên tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá

*Tập Sách Hướng Dẫn dành cho Gia Đình và các Người Phụ  
Trách Chăm Sóc người Cao Niên trong những Cộng Đồng  
Khác Nhau về Văn Hoá và Ngôn Ngữ*

**Residential Care for Older People**



Tài liệu này do Bộ Phận Phụ Trách Dịch Vụ Y Tế và Chăm Sóc Người Cao Niên Vùng Quê và Khu Vực Ngoại Thành (Rural and Regional Health and Aged Care Services Division) ấn hành.

Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Tiểu Bang Victoria (Victorian Government Department of Human Services)  
Melbourne Victoria.

Tháng Năm 2002

Hình Chụp Lễ Hội Người Cao Niên 2002 của Ponch Hawkes.

Tài liệu này được phổ biến trên trang Web bằng các ngôn ngữ sau: Ả Rập, Trung Hoa, Croatian, Hy Lạp, Ý, Macedonian, Nga, Tây Ban Nha, Thổ Nhĩ Kỳ và Việt Nam.

[www.dhs.vic.gov.au/acmh/aged](http://www.dhs.vic.gov.au/acmh/aged)

© Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Tiểu Bang Victoria Giữ Bản Quyền, 2002 (Department of Human Services)

Cấm trích dịch hoặc đăng lại bằng bất cứ phương tiện nào ngoại trừ được phép theo qui định của Đạo Luật Bản Quyền năm 1968 (Copyright Act 1968).

(1030402)

**Muốn có thêm ấn bản của tập sách hướng dẫn này, xin liên lạc với Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh, Bộ Phận Phụ Trách Dịch Vụ Y Tế và Chăm Sóc Người Cao Niên Vùng Quê và Khu Vực Ngoại Thành qua điện thoại số 03 9616 7727**

# Mục Lục

1	Những Thông Tin Này Có Giúp Gì Cho Quý Vị Không?	2
2	Chăm Sóc Người Cao Niên tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá Là Gì?	3
3	Nghĩ về Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá	4
4	Khi Nào Nên Nghĩ Tới Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá?	6
5	Việc Gì Cần Phải Làm Kế Tiếp?	7
6	Những Điều Quý Vị Cần Biết	8
7	Những câu hỏi quý vị có thể đặt ra về các dịch vụ chăm sóc người cao niên tại các Nhà Dưỡng Lão hay Ký Túc Xá và Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (Supported Residential Services-SRS)?	9
8	Cách Tìm Những Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà	11
9	Làm Sao Quý Vị Có Thể Biết Được Thế Nào là một Nhà Dưỡng Lão hay Ký Túc Xá Cao Niên tốt?	12
10	Dịch Vụ Hỗ Trợ Để Người Chăm Sóc Được Nghỉ Ngơi.	14
11	Quyền Của Người Sống Trong Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá Cao Niên.	15
12	Nhân Viên và Cơ quan mà quý vị có thể liên hệ.	16

# 1

## *Những Thông Tin Này Có Giúp Gì Cho Quý Vị Không?*

Khi một người bắt đầu già, việc chăm sóc cho họ có thể càng ngày càng khó khăn hơn. Quý vị có thể cảm thấy như mình đang mất mát một người thân quen và mất đi tình thương yêu người đó từng dành cho mình.

Cuộc sống của quý vị và gia đình có thể thay đổi. Có thể quý vị không trông nom được người thân ở nhà vì phải đi làm. Có thể một người thân của quý vị từng chịu trách nhiệm chăm sóc cho thân nhân già yếu nay lại dọn ra ở riêng.

Người thân mà quý vị đang phải chăm sóc có thể bắt đầu trở nên lú lẫn và hay quên. Quý vị có thể thấy những thay đổi trong cách sống hàng ngày của người này nhưng chính họ có thể không nhận thấy. Tình trạng sức khoẻ của họ có thể trở nên tệ hơn. Cần phải có thời gian để quý vị thích ứng với những thay đổi này và giúp người thân mà quý vị đang chăm sóc tiếp tục có được cuộc sống tốt đẹp.

Đôi khi rất khó mà có thể chăm sóc một người già yếu tại nhà. Có nhiều nơi quý vị có thể đưa người thân tới để được chăm sóc nếu quý vị thấy chăm sóc cho họ tại nhà trở thành một việc quá khó khăn, Những nơi này được gọi là nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên.

Ngoài ra cũng còn có những chương trình chăm sóc tại gia để giúp đỡ những người cao niên muốn sống tại nhà họ. Tuy nhiên những thông tin trong tập sách này chỉ trình bày về những dịch vụ chăm sóc cho người cao niên tại nhà dưỡng lão hay ký túc xá mà thôi.

# 2 Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá Là Gì?

Chăm sóc cho người cao niên tại nhà dưỡng lão hay ký túc xá là khi người này được đưa vào sống ở một nơi có người chăm sóc cho họ: Những nơi này có thể là:

- ▶ Nhà Dưỡng Lão dành cho những người có nhiều nhu cầu cần được chăm sóc
- ▶ Ký Túc Xá Cao Niên dành cho những người có ít nhu cầu cần được chăm sóc
- ▶ Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (Supported Residential Services (SRS)).

Một người cao niên có thể sống tại nhà dưỡng lão là nơi họ cần được chăm sóc nhiều hay tại ký túc xá trong đó có nhân viên được huấn luyện gồm cả y tá phụ trách. Nhân viên ở đây giúp họ tắm rửa, mặc quần áo, giặt giũ, nấu nướng và giúp họ ăn, cho họ uống thuốc nếu cần và giúp họ đi vệ sinh.

Nhà dưỡng lão chăm sóc cho họ 24 giờ mỗi ngày. Nơi này thường kết hợp việc cung cấp chỗ ở với các dịch vụ khác (như lau chùi, giặt giũ và cung cấp các bữa ăn), dịch vụ chăm sóc cá nhân (giúp mặc quần áo, ăn uống, đi vệ sinh, tắm rửa và di chuyển) và các dịch vụ y tế khác (như vật lý trị liệu, trị liệu về cơ năng, trị liệu về tật nói, trị liệu bằng phương pháp giải trí và trị liệu các tật bệnh về chân).

Ký túc xá cao niên chăm sóc cho những người không có nhiều nhu cầu, chú trọng vào việc cung cấp các dịch vụ chăm sóc cá nhân (thí dụ như: giúp họ mặc quần áo, ăn uống, đi vệ sinh, tắm rửa và di chuyển). Những nơi này cũng cung cấp nơi ở, các dịch vụ yểm trợ khác (thí dụ như : lau chùi, giặt giũ và cung cấp các bữa ăn) và một vài dịch vụ y tế khác (như vật lý trị liệu, trị liệu về cơ năng, trị liệu bằng phương pháp giải trí và trị liệu các tật bệnh về chân). Những ký túc xá này cũng chăm sóc người bị bệnh tật khi cần. Hầu hết các ký túc xá cao niên đều có y tá trong số nhân viên phục vụ hoặc nếu không có thì họ cũng có thể gọi y tá đến một cách nhanh chóng và dễ dàng.

Tại các Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (SRS), người cao niên được nhân viên của dịch vụ chăm sóc nhưng những nhân viên này không phải là y tá. Tuy nhiên những dịch vụ do nơi này cung cấp cũng tương tự như ở các ký túc xá nói trên.

# 3

## *Nghĩ Về Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá*

Đôi khi quý vị có thể cảm thấy buồn và lo lắng bởi vì quý vị không còn có thể chăm sóc cho người thân của mình được nữa. Quý vị có thể cảm thấy:

- ▶ Có lỗi – quý vị đã hứa là sẽ luôn luôn chăm sóc cho người thân hoặc bạn bè tại nhà.
- ▶ Lo lắng – cho là việc chăm sóc cho người thân ở nhà dưỡng lão và ký túc xá sẽ không bằng được sự chăm sóc của quý vị dành cho họ.
- ▶ Là người vô tình – người thân được đưa vào nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên có thể nghĩ rằng quý vị không còn lo lắng cho họ nữa.
- ▶ Bối rối – có thể việc để cho người thân của quý vị vào nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên là một việc không bình thường đối với gia đình và bạn bè quý vị.
- ▶ Đau buồn – việc này làm cho quý vị cảm thấy rất đau buồn vì mình không còn chăm sóc cho người thân được nữa.



Tuy nhiên quý vị cần nhớ là:

- ▶ Mọi việc đều thay đổi với thời gian. Quý vị có thể không còn chăm sóc cho người thân tại nhà được nữa đâu cho quý vị vẫn còn rất muốn.
- ▶ Dịch vụ chăm sóc tại nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên khác biệt một chút so với việc quý vị chăm sóc cho người thân ở nhà. Tuy nhiên người thân của quý vị vẫn được chăm sóc. Việc này còn tốt hơn là quý vị phải luôn luôn chăm sóc cho người thân tại nhà và điều này có thể làm cho quý vị mệt mỏi hoặc ốm đau.
- ▶ Có thể quý vị hoặc gia đình hay bạn bè ít khi nghĩ tới việc đưa người thân vào nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên. Tuy nhiên có thể việc này lại là giải pháp tốt nhất cho quý vị và người cần được chăm sóc.
- ▶ Có thể người thân mà quý vị đang chăm sóc bắt đầu hay quên và lú lẫn. Họ có thể làm những điều mà trước đó họ không hề làm hoặc có thể đánh người khác hoặc hay tức giận. Chăm sóc những người này khó khăn hơn nhiều.

# 4

## *Khi Nào Nên Nghĩ Tới Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá*

Trước khi quyết định, quý vị hãy nghĩ xem:

- ▶ Quý vị có thể được gia đình, bạn bè và những chương trình chăm sóc tại nhà giúp đỡ những gì?
- ▶ Sức khỏe của quý vị ra sao và quý vị suy nghĩ như thế nào?
- ▶ Sự an toàn của quý vị và của người thân mà quý vị chăm sóc.
- ▶ Khi nào là lúc "thuận tiện nhất" để đưa người thân vào nhà dưỡng lão hoặc ký túc xá cao niên.
- ▶ Chi phí khi đưa người thân vào nhà dưỡng lão hoặc ký túc xá cao niên.

Quý vị có thể nói chuyện này với gia đình, bạn bè, bác sĩ của quý vị, các tổ chức phúc lợi, hoặc linh mục, mục sư hay tu sĩ Phật Giáo để xin ý kiến. Những ý kiến của họ có thể giúp quý vị quyết định.

# 5 *Việc Gì Cần Phải Làm Kế Tiếp?*

Trước hết quý vị cần phải để cho thân nhân mà quý vị chăm sóc được thẩm định đầy đủ để xem người này có cần phải được ở trong một nơi dành để chăm sóc cho người cao niên hay không. Dịch Vụ Thẩm Định Tình Trạng Người Cao Niên (Aged Care Assessment Services (ACAS) thực hiện việc thẩm định này trên toàn tiểu bang Victoria. Dịch Vụ Thẩm Định Tình Trạng Người Cao Niên (ACAS) là một toán gồm các chuyên viên y tế như bác sĩ, y tá và nhân viên xã hội. Quý vị không phải trả chi phí thẩm định. Quý vị, bác sĩ của quý vị hay người đại diện cho quý vị có thể gọi điện thoại cho Dịch Vụ Thẩm Định Tình Trạng Người Cao Niên (ACAS) để lấy hẹn cho thân nhân được thẩm định tại nhà. Xin coi số điện thoại ở cuối tập sách này.

Thân nhân mà quý vị đang chăm sóc có thể được thẩm định để xem người này cần được chăm sóc nhiều hay ít hoặc là có thể được chăm sóc tại gia.



# 6 *Những Điều Quý Vị Cần Biết*

Nhà dưỡng lão và ký túc xá cao niên đều nhận được ngân khoản trợ cấp của Chính Quyền Liên Bang. Những dịch vụ này cần phải:

- ▶ Được điều hành tốt.
- ▶ Chăm sóc cho từng cá nhân, bao gồm cả việc giúp cho họ duy trì những lối sống cá biệt và các nhu cầu tâm linh.
- ▶ Bảo đảm an toàn cho những người họ có nhiệm vụ chăm sóc.
- ▶ Nơi ở phải thích hợp.

Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (Supported Residential Services (SRS) không nhận trợ cấp của chính phủ. Dầu vậy họ vẫn phải bảo đảm việc chăm sóc được chu đáo.



# 7

## Những câu hỏi quý vị có thể đặt ra về các dịch vụ chăm sóc người cao niên tại các nhà Dưỡng Lão hay Ký Túc Xá và Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (Supported Residential Services-SRS)

	Nhà Dưỡng Lão (cho những người có nhiều nhu cầu chăm sóc)	Ký Túc Xá Cao Niên (cho những người có ít nhu cầu chăm sóc)	Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (SRS)
<b>Tôi có cần Dịch Vụ Thẩm Định Nhu Cầu Chăm Sóc của Người Cao Niên Không?</b>	Có	Có	Không
<b>Lệ phí được tính như thế nào?</b>	Lệ phí hàng ngày và tiền nhà ở do Chính Quyền Liên Bang ấn định.	Lệ phí hàng ngày và tiền ký quỹ nhà ở sẽ do Chính Quyền Liên Bang ấn định.	Lệ phí hàng ngày do chủ nhân dịch vụ ấn định.
<b>Mức độ chăm sóc như thế nào?</b>	Cho những người có nhiều nhu cầu cần chăm sóc 24 giờ mỗi ngày.	Cho những người có ít nhu cầu cần chăm sóc 24 giờ mỗi ngày.	Cho những người muốn sống ở một nơi có thể giúp đỡ họ hay cho những người thỉnh thoảng cần được giúp đỡ.
<b>Ai làm việc ở những nơi này?</b>	Thường thường là một Giám Đốc Phụ Trách Chăm Sóc, các y tá và nhân viên giúp chăm sóc cá nhân.	Nhân viên phụ trách hay giám đốc. Người này có thể là một y tá hay nhân viên giúp chăm sóc cá nhân.	Giám đốc hay chủ nhân dịch vụ. Người này có thể là một y tá hay nhân viên giúp chăm sóc cá nhân.

	Nhà Dưỡng Lão (cho những người có nhiều nhu cầu chăm sóc)	Ký Túc Xá Cao Niên (cho những người có ít nhu cầu chăm sóc)	Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (SRS)
--	---	---	---

***Có dịch vụ nào dành cho di dân mới đến từ các quốc gia khác không?***

Hầu hết những Nhà Dưỡng Lão (cho những người có nhiều nhu cầu chăm sóc) đều được dành cho tất cả mọi người. Một số dịch vụ có thể dành đặc biệt cho một nhóm di dân – xin coi danh sách ở cuối tập sách.

Hầu hết những Ký Túc Xá Cao Niên (cho những người có ít nhu cầu chăm sóc) đều được dành cho tất cả mọi người. Một số dịch vụ có thể dành đặc biệt cho một nhóm di dân – xin coi danh sách ở cuối tập sách.

Hầu hết những Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (SRS) đều được dành cho tất cả mọi người. Một số dịch vụ có thể dành đặc biệt cho một nhóm di dân – xin coi danh sách ở cuối tập sách.

***Những dịch vụ này có chăm sóc cho những người bị bệnh lú lẫn không?***

Một số cơ sở được thiết kế đặc biệt để bảo đảm an toàn cho những người có tật hay đi lang thang ngoài đường.

Một số cơ sở được thiết kế đặc biệt để bảo đảm an toàn cho những người có tật hay đi lang thang ngoài đường.

Một số cơ sở được thiết kế đặc biệt để bảo đảm an toàn cho những người có tật hay đi lang thang ngoài đường.

# 8

## *Cách Tìm Những Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá*

Dịch Vụ Thẩm Định Nhu Cầu Chăm Sóc Người Cao Niên (Aged Care Assessment Service (ACAS) có thể cung cấp tên và địa chỉ các dịch vụ chăm sóc người cao niên tại nhà dưỡng lão hoặc ký túc xá cho quý vị. Quý vị có thể tới thăm các địa điểm này để tìm hiểu cách thức hoạt động và phương tiện của họ ra sao. Có thể quý vị phải liên lạc trước với họ để lấy hẹn. Những địa điểm này có gần nơi ở của quý vị không? Quý vị, gia đình quý vị và bạn bè có thể đến đó dễ dàng không? Nơi này có đáp ứng được nhu cầu về văn hoá và ngôn ngữ của quý vị không? Lệ phí là bao nhiêu?

Quý vị hãy chọn dịch vụ nào mà quý vị thích và báo cho dịch vụ này là quý vị muốn đăng ký vào danh sách chờ đợi. Chúng tôi khuyên quý vị nên đăng ký chờ đợi với nhiều dịch vụ và tại mỗi dịch vụ quý vị đều phải điền đơn. Quý vị có thể phải chờ đợi vài tháng để có chỗ trống tại nơi mà quý vị thích.



# 9

## *Làm Sao Quý Vị Có Thể Biết Được Thế Nào là Một Nhà Dưỡng Lão hay Ký Túc Xá Cao Niên Tốt?*

Nhà dưỡng lão hay Ký Túc Xá Cao Niên tốt phải:

- ▶ Đáp ứng được nhu cầu của người được chăm sóc.
- ▶ Tôn trọng sự khác biệt và phục vụ nhu cầu cá nhân.
- ▶ Hỗ trợ người được chăm sóc để họ có thể tự lập càng nhiều càng tốt.
- ▶ Hỗ trợ người được chăm sóc, gia đình và bạn bè họ.
- ▶ Khuyến khích mọi người đóng góp ý kiến về việc cải tiến dịch vụ.
- ▶ Sử dụng những phương pháp chăm sóc hiện đang được phổ biến.
- ▶ Huấn luyện nhân viên.

Sau đây là một số câu hỏi quý vị có thể đặt ra khi lựa chọn một nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên:

1. Nhân viên ở đây có thân thiện không và ban điều hành có sẵn lòng trả lời các câu hỏi của quý vị không?
2. Ban điều hành và nhân viên có hiểu biết cách thức đáp ứng được nhu cầu về văn hoá của quý vị không?
3. Nơi đây có cung cấp bữa ăn thích hợp với khẩu vị dân tộc của quý vị không?
4. Quý vị và gia đình có được tham gia chăm sóc người thân của mình không?
5. Gia đình quý vị có được khuyến khích tham gia vào những buổi sinh hoạt mừng lễ cùng với người thân của mình không?
6. Nơi đây có tổ chức những sinh hoạt vui chơi giải trí hấp dẫn và thích hợp với nền văn hoá của những người được chăm sóc không?
7. Nơi đây có tổ chức một Ủy Ban gồm những người được chăm sóc hoặc gia đình của họ để cùng góp phần tham gia vào những quyết định liên hệ không?
8. Phương tiện ở đây có đầy đủ tiện nghi, thoải mái và làm cho người ta yêu thích không?
9. Có khu vực ngoài trời an toàn và hấp dẫn để mọi người có thể đi dạo không?

# 10 *Dịch Vụ Hỗ Trợ Để Người Chăm Sóc Được Nghỉ Ngơi.*

Trước khi quyết định, quý vị có thể tìm kiếm sự giúp đỡ từ dịch vụ hỗ trợ để người chăm sóc được nghỉ ngơi. Dịch vụ này gồm việc tạm thời đưa người thân của quý vị đến một chỗ ở có người chăm sóc. Để được dịch vụ này giúp đỡ, Dịch Vụ Thẩm Định Nhu Cầu của Người Cao Niên (Aged Care Assessment Service (ACAS) sẽ phải thẩm định người thân mà quý vị đang chăm sóc. Muốn biết thêm thông tin về dịch vụ này, xin gọi cho Trung Tâm Giúp Đỡ Người Chăm Sóc (Carer Resource Centre) qua điện thoại số 1800 242 636. Nếu người thân mà quý vị đang chăm sóc trở nên hung hãn hay bắt đầu biểu lộ những hành vi mà quý vị không thể đối phó được, xin hãy gọi cho Dịch Vụ Cố Vấn Toàn Quốc về Hành Vi của Người Bị Bệnh Sa Sút Trí Tuệ (National Dementia Behaviour Advisory Service) qua điện thoại số 1300 366 448. Xin gọi cho Dịch Vụ Thông Ngôn Qua Điện Thoại số 13 14 50 để được giúp đỡ liên hệ với những cơ quan trên.



# 11

## *Quyền Của Người Sống Trong Nhà Dưỡng Lão và Ký Túc Xá Cao Niên*

Trong những nhà dưỡng lão hay ký túc xá cao niên do Chính Phủ Liên Bang tài trợ:

- ▶ Người được chăm sóc được trao cho một bản thoả thuận. Bản thoả thuận này ghi rõ lệ phí phải trả, sự chăm sóc và dịch vụ họ được cung cấp cũng như thủ tục khiếu nại. Những điều kiện trong bản thoả thuận phải được tuân thủ dù cho người được chăm sóc có ký vào bản thoả thuận hay không.
- ▶ Người được chăm sóc có quyền được hưởng một sự chăm sóc đàng hoàng, được an toàn và sinh sống trong một môi trường giống như ở nhà, được hưởng sự riêng tư, nhân phẩm được tôn trọng, được quyền lựa chọn, lối sống cá nhân được tôn trọng và được biết thông tin.
- ▶ Người được chăm sóc và gia đình họ hay người có nhiệm vụ chăm lo cho họ được quyền tham gia vào những uỷ ban của những người được chăm sóc hay của các gia đình do các dịch vụ này tổ chức.
- ▶ Ký Túc Xá Cao Niên do Tư Nhân Điều Hành (Supported Residential Services (SRS) cũng phải bảo đảm rằng những người sống tại nơi đây được chăm sóc đàng hoàng. Người được chăm sóc có quyền khiếu nại nếu họ nghĩ là họ đã không được chăm sóc đầy đủ.

Nếu quý vị có bất cứ vấn đề gì liên quan đến sự chăm sóc tại các nhà tập thể hay viện dưỡng lão, quý vị có thể gọi cho Dịch Vụ Giải Quyết Các Khiếu Nại Dành Cho Việc Chăm Sóc Người Cao Niên (Aged Care Complaints Resolution) qua điện thoại số 1800 550 552, Văn Phòng Uỷ Viên Phụ Trách Khiếu Nại (Office of the Commissioner for Complaints) qua điện thoại số 1800 500 294 hay gọi cho một tổ chức giúp đỡ hoặc ủng hộ người tiêu thụ dưới đây.

# 12

## *Nhân Viên và Cơ quan mà quý vị có thể liên hệ*

### **Dịch Vụ Thông Ngôn và Phiên Dịch**

Central Health Interpreters Service (CHIS)	9370 1222
Victorian Interpreting and Translating Service (VITS)	9280 1950
Telephone Interpreter Service (TIS)	13 14 50

### **Bác Sĩ của Quý Vị**

Một số bác sĩ nói được nhiều thứ tiếng và biết nhiều về các dịch vụ đặc biệt dành cho cộng đồng sắc tộc có thể giúp đỡ quý vị.

### **Aged Care Assessment Services (ACAS)**

#### **Barwon South Western Regional Area**

Barwon ACAS (Geelong)	5279 2246
Warrnambool ACAS	5561 9351

#### **Eastern Metropolitan Area**

Eastern Suburbs ACAS (Forest Hill)	9881 1875
St George's Assessment and Community Care ACAS (Kew)	9268 0566

#### **Gippsland Regional Area**

Gippsland ACAS (Traralgon)	5171 1435
----------------------------	-----------

#### **Grampians Regional Area**

Grampians ACAS (Ballarat)	5320 3740
---------------------------	-----------

#### **Hume Regional Area**

Wangaratta ACAS	5721 4933
Goulburn Valley ACAS	5831 8601

#### **Loddon Mallee Regional Area**

Bendigo ACAS	5444 6366
Mildura ACAS	5023 7511

### **Northern Metropolitan Area**

Bundoora ACAS	9261 3100
Heidelberg ACAS	9496 2489
North West ACAS (Parkville)	8387 2211

### **Southern Metropolitan Area**

Caulfield ACAS	9276 6314
Kingston ACAS (Cheltenham)	8587 0101
Mount Eliza ACAS	9788 1276

### **Western Metropolitan Area**

North West ACAS (Parkville)	8387 2211
Western ACAS (St Albans)	8345 1246

## **Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần của Người Cao Niên**

sẽ thẩm định và chữa trị người cao niên mắc bệnh tâm thần. Muốn biết thêm thông tin, xin liên lạc với Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Victoria – Sức Khỏe Tâm Thần (Department of Human Services Victoria – Mental Health).

9616 7777

## **Dịch Vụ Thông Tin và Hỗ Trợ Người Chăm Sóc**

Carers Victoria  
(freecall)

9650 9966  
1800 814 215  
[www.carersvic.org.au](http://www.carersvic.org.au)

Carer Resource Centre 1800 242 636

Carer Respite Centres 1800 059 059 (freecall)

Barwon South West Carer Respite Centre  
Grampians Carers Choice  
Carer Support Services Bendigo  
Co Care Gippsland  
Goulburn Valley Family Care Inc  
Carer Respite and Information Service—Hume Region  
Carer Links West  
Carer Links North  
Carer Links Eastern  
Carer Respite Centre Southern Region

Alzheimer's Association Victoria (AAV)	9818 3022
Council on the Ageing (Victoria)	9654 4443
Dementia Helpline (thông tin và hỗ trợ cho những người đang phải chăm sóc người cao niên mắc bệnh sa sút trí tuệ)	1800 639 331
National Dementia Behaviour Advisory Service	1300 366 448
Older Persons Action Centre	9650 4709
Seniors Information Victoria	
Metro	1300 135 090
Country	1800 136 381

## **Quyền lợi được hưởng**

Age Pension News (thông tin bằng những ngôn ngữ khác ngoài Anh ngữ)	13 12 02
Centrelink appointments	13 10 21
	<a href="http://www.centrelink.gov.au">www.centrelink.gov.au</a>
Disability, Sickness and Carers	13 27 17
Department of Veterans Affairs	9284 6000
Country	1800 113 304
Financial Information Services	13 10 21
Pension enquiries	13 23 00
Retirement Line	13 23 00
Teletypewriter service (dành cho những người bị khiếm khuyết thính giác và khuyết tật về giọng nói)	1800 810 586

## **Commonwealth Department of Health and Ageing**

Aged Care Complaints Resolution (liên quan đến nhà dưỡng lão và ký túc xá cao niên)	1800 550 552
Aged Care Information (liên quan đến nhà dưỡng lão và ký túc xá cao niên)	1800 500 853
Aged Care Standards Agency	9889 9433
Office of the Commissioner for Complaints	1800 500 294

## Department of Human Services

Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao Niên Tại Nhà Dưỡng Lão và  
Ký Túc Xá Cao Niên

<b>Thông Tin</b>	9616 7780
<b>Khiếu Nại và Thông Tin</b>	
Các Văn Phòng Vùng	
Barwon South Western	5226 4744
Eastern Metropolitan	9843 6274
Gippsland	5177 2548
Grampians	5333 6085
Hume	5722 0912
Loddon Mallee	5434 5639
Northern Metropolitan	9412 5361
Southern Metropolitan	9213 2042
Western Metropolitan	9275 7299

## Các Cơ Quan Đại Diện và Hỗ Trợ Người Tiêu Thụ

Health Services Commissioner	8601 5200
Country	1800 136 066
Office of the Public Advocate (thông tin và cố vấn về tình trạng khuyết tật, giám hộ và các vấn đề tài chính)	9603 9500
Country	1800 136 829
Residential Care Rights	9602 3066
State Trustees	9667 6444
The Guardianship List (thông tin và cố vấn về tình trạng khuyết tật, giám hộ và các vấn đề tài chính)	9628 9911

## Các Địa Chỉ Trên Internet

Commonwealth Department of Health and Ageing

<http://www.health.gov.au/>

Aged and Community Care Division,

Commonwealth Department of Health and Ageing

<http://www.health.gov.au/acc/>

Aged and Community Care Division,

Commonwealth Department of Health and Ageing

– sanctions imposed on residential facilities

<http://www.health.gov.au/acc/rescare/sanction.htm>

Aged Care Standards and Accreditation Agency

<http://www.accreditation.aust.com/>

Rural and Regional Health and Aged Care Services Division,

Victorian Government Department of Human Services

<http://www.dhs.vic.gov.au/acmh/>

Residential Care Support Network

<http://www.ozemail.com.au> – type Residential Care Network in “Search” box

## Các Ấn Phẩm

*A Guide to Services for Senior Victorians*

Victorian Department of Human Services, 2002

*Aged Care – make the choices that are right for you*

Commonwealth Department of Health and Ageing (formerly Health and Family Services), 2002

*DPS Guide to Aged Care Facilities*

DPS Publishing, South Australia

*Quality Care for Older Australians – Aged Care*

Fact Sheets (ring the Commonwealth Department of Health and Ageing on 1800 500 853 to obtain free copies)

The “Age Page” in Telstra White Pages A–K

## **Migrant Resource Centres and Ethnic Community Councils**

Darebin (Preston)	9230 4337
Eastern Region (Blackburn)	9877 6467
Eastern Region (Mitcham)	9873 1666
Inner Western Region (Footscray)	9689 2888
Inner Western Region (Hoppers Crossing)	9748 3066
North Eastern Region (Preston)	9484 7944
Northern Metropolitan (Glenroy)	9306 5611
North West Region (St Albans)	9367 6044
South Central Region (Moorleigh)	9576 4038
South Central Region (Oakleigh)	9563 4130
South Central Region (Prahran)	9510 5877
South Eastern Region (Dandenong)	9706 8933
Westgate Region (North Altona)	9391 3355

Albury Wodonga	(02) 6021 1844
Ballarat	5339 9817
Geelong West	5221 6044
Gippsland	5133 7072
Loddon Campaspe (Bendigo)	5441 6644
Shepparton	5831 2395
Sunraysia (Mildura)	5022 1006

## **Ethnic Community and Elderly Organisations and Contacts**

Ethnic Communities Council of Victoria (ECCV)	9349 4122
---	-----------

[www.eccv.org.au](http://www.eccv.org.au)

Multicultural Aged Care Services Directory

Victorian Multicultural Commission (VMC)	9651 2353
--	-----------

Partners in Culturally Appropriate Aged Care—Victoria (PICCVIC)	9398 2354
--	-----------

## Vietnamese

Hội Phụ Nữ Việt Úc	9428 9078
Trung Tâm Cộng Đồng Công Giáo Vinh Sơn Liêm	9376 4864
Cộng Đồng Người Việt Tự Do Tiểu Bang Victoria	9689 8515
Trung Tâm Phúc Lợi Xã Hội Việt Nam	9376 6791
Hội Người Cao Niên Việt Nam Thành Phố Hume	9309 9876
Cư Xá Cao Niên Mê Kông	9331 5366
Hội Người Cao Niên Việt Nam vùng Broadmeadows	9324 6508
Hội Người Cao Niên Việt Nam vùng Collingwood	9419 0837
Hội Người Cao Niên Việt Nam vùng vùng Miền Đông	9878 6409
Hội Người Cao Niên Việt Nam vùng Footscray	9311 3818
Hội Cao Niên Đông Dương Miền Tây	9318 3898
Hội Cao Niên Việt Nam Vùng Tây Bắc Melbourne	9302 2597
Hội Cao Niên Đông Dương Springvale	9547 9180